K. 1155. Inscription from Ban Phan Dung, 761 Śaka

Kunthea Chhom, Julia Estève and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Julia Estève, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK01155

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01155.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-20 16:27 (2a5bceb)

Edition

1. Praharaṇakalitā

〈1〉 〈Column a〉 . paśupatipata(y)e surasuragurave
〈Column b〉 nr̥suravarajuṣe raviśaśivapuṣe
〈2〉 〈Column a〉 smr̥taguṇanidhaye giriduhitr̥yuje
〈Column b〉 nama Iti vibhave nilatanutanave ○

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 harihareśatatur yyāsmai
〈Column b〉 harasveṇdvacalāṅkitā
〈Column c〉 dhīmatā sthapitā dattā
〈Column d〉 agvādaya Ime varā

3. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 śrīpondarīkākṣatanuḥ
〈Column b〉 vasuvrahmārṣipūjitā

〈Column c〉 sthāpitāsāv anenāsmiñ
〈Column d〉 chrīvatsena sudhīmatā ○

4. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 śrīvatsaḥ kamalākṣāya
〈Column b〉 gobh(ū)hemebhavājinaḥ
〈Column c〉 paribhogopabhogādīn
〈Column d〉 prādād asmai janānvitān

5. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 nityārṇnavena munibhiḥ
〈Column b〉 Āśramaṁ sthāpitaṁ bhuvi
〈Column c〉 Ṛ̊ṣivedaturaṅgena
〈Column d〉 sthāpita(ṁ) sugataṁ mudā ○

6. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 mantrakalpāṅgavidvān yaś
〈Column b〉 śrīdhīdharmmātmako dvija(ḥ)
〈Column c〉 nām(nā) śrīśikharas svāmi
〈Column d〉 dhimatā(ṁ) tapa[s]ā ⏑ -

7. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 tāpassvāddhyāyanirato
〈Column b〉 yogadhyānaparāyana[ḥ]
〈Column c〉 ⏑ ⏑ ⏑ nirato dān(t)o
〈Column d〉 Ci ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ –

8. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 sugatapratimeyaṁ sā
〈Column b〉 sthāpitāsmin pure ya -
〈Column c〉 ⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑
〈Column d〉 ⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–

9. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 śaśikośā(d)riśākāvde
〈Column b〉 śuk(l)e m(ā)dha[va]Ci ⏑ -
〈Column c〉 ⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑
〈Column d〉 ⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–

Translation into French by Estève 2009

1.

Hommage au maître qui est Paśupati, guru des démons et des dieux, se délectant à (accorder) ses faveurs aux dieux et aux hommes, dont le corps est fait de soleil et de lune, réceptacle des vertus enseignées dans les textes, uni à la Fille de la montagne [Pārvatī], omniprésent, au corps subtil comme un grain de sésame

2.

La statue de Īśa en tant que Harihara a été installée (en l'année) marquée par les (x) êtres de Śiva, la (1) lune et les (7) montagnes [71x] ; lui ont été donnés par un sage ces objets de choix à commencer par des chevaux.

3.

Cette statue de Śrī Puṇḍarīkākṣa, honorée en les (8) vasu, (1) Brahmā et les (7) ṛṣi [718] fut installée dans ce lieu par ce sage, Śrī Vatsa.

4.

Śrī Vatsa donna à ce (Viṣṇu) aux yeux de lotus les moyens de subsistance et les biens, etc., composés de bœufs, terres, or, éléphants, chevaux, accompagnés de gens.

5.

Un āśrama fut installé à (cet) endroit en (x) nitya, les (4) océans et les (7) muni [74x śaka] ; un Buddha fut installé avec joie en (7) ṛṣi, les (4) veda et les (7) chevaux [747 śaka].

6.

Le brahmane nommé Śrī Śikharasvāmin, connaisseur des mantra, des kalpa et des aṅga, plein de fortune, d'esprit et de religion, est... parmi les sages par son ascèse.

7.

Se plaisant à l'ascèse et à l'étude, entièrement dévoué au yoga et à la méditation, se plaît à..., ayant discipliné ses sens...

8.

Cette image de Buddha élevée dans cette ville...

9.

En l'année śaka désignée par la (1) lune, les (6) kośa et les (7) montagnes, au mois de mādhava pendant la quinzaine claire…

Bibliography

Edited by Julia Estève (2009) with a French translation ; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1480.

Primary

[JE] Estève, Julia. 2009. "Étude critique des phonomènes de syncrétisme religieux dans le Cambodge angkorien." Thèse de doctorat, École Pratique des Hautes Études. No place. Pages 259, 309, 312–314, 316–317.